

## 箴言第二十二章譯文對照

### 【箴二十二 1】

- 〔和合本〕「美名勝過大財；恩寵強如金銀。」  
〔呂振中譯〕「名譽比大財富更可選擇；蒙人恩悅比得金銀好。」  
〔新譯本〕「名譽勝過多財，恩寵勝過金銀。」  
〔現代譯本〕「信譽比財富寶貴；人格比金銀可羨。」  
〔當代譯本〕「好的名聲勝過財富，恩寵比金銀更可貴。」  
〔文理本〕「甯求令聞、愈於多財、寧得恩寵、愈于金銀、」  
〔思高譯本〕「信譽比多財可取，敬仰必金銀可貴。」  
〔牧靈譯本〕「好名聲勝過家私萬貫，人格勝過金銀。」

### 【箴二十二 2】

- 〔和合本〕「富戶窮人在世相遇，都為耶和華所造。」  
〔呂振中譯〕「富戶窮人彼此相遇；二者都是永恆主造的。」  
〔新譯本〕「世上有財主，也有窮人，兩者都是耶和華所造的。」  
〔現代譯本〕「貧窮人和有錢人有一處相同，二者都是上主所造。」  
〔當代譯本〕「無論是富人或是窮人，都是主手所造的。」  
〔文理本〕「貧富錯處、悉為耶和華所造、」  
〔思高譯本〕「富人與窮人彼此相遇，二者皆為上主所造。」  
〔牧靈譯本〕「富人窮人有共同處，他們皆是天主所造。」

### 【箴二十二 3】

- 〔和合本〕「通達人見禍藏躲；愚蒙人前往受害。」  
〔呂振中譯〕「精明人一見災禍就躲藏；愚蠢人卻前往去受罰受害。」  
〔新譯本〕「精明人看見災禍，就躲藏起來；愚蒙人卻往前走，自取禍害。」  
〔現代譯本〕「機警的人一見災禍趕緊躲開；愚蠢的人上前受害，然後懊悔。」  
〔當代譯本〕「謹慎的人曉得趨避惡事；幼稚的人謬然前進，必然自招刑罰。」  
〔文理本〕「精明者見害而隱避、樸拙者前往而遭災、」  
〔思高譯本〕「精明人遇見災禍，即行隱避；無知者反向前走，自招損害。」  
〔牧靈譯本〕「聰明人能預見屈辱並躲避，愚人反而向前，自我毀滅。」

#### 【箴二十二 4】

〔和合本〕「敬畏耶和華心存謙卑，就得富有、尊榮、生命為賞賜。」

〔呂振中譯〕「敬畏永恆主、存心謙卑、的賞報、乃是富足、尊榮、和生命。」

〔新譯本〕「謙卑和敬畏耶和華的賞賜，就是財富、榮耀和生命。」

〔現代譯本〕「敬畏上主、存心謙卑的成果，就是富足、光榮、長壽。」

〔當代譯本〕「謙虛和敬畏主的報酬就是得享財富、尊榮和生命。」

〔文理本〕「謙遜及寅畏耶和華之報、即富有尊榮與壽考、」

〔思高譯本〕「謙卑的賞報，是敬畏上主，是享有財富、尊榮和生命。」

〔牧靈譯本〕「謙遜而敬畏上主的人，他必得生命、尊榮和財富。」

#### 【箴二十二 5】

〔和合本〕「乖僻人的路上，有荊棘和網羅，保守自己生命的，必要遠離。」

〔呂振中譯〕「乖僻人的路上有羅網和機檻；保守自己生命的總遠離它。」

〔新譯本〕「奸詐人的道路，滿布荊棘和網羅；謹慎自己的，必遠離這些。」

〔現代譯本〕「愛惜生命的人曉得躲開路上那捕捉邪惡人的羅網。」

〔當代譯本〕「乖僻的人的路上滿佈荊棘和陷阱，善保其身的人必定遠遠趨避。」

〔文理本〕「乖戾者之途中、具有荊棘羅網、保其生者必遠之、」

〔思高譯本〕「惡者的路上，滿佈荊棘羅網；潔身自愛的人，必能遠而避之。」

〔牧靈譯本〕「惡者的路上，滿佈荊棘羅網；潔身自愛的人，必能遠而避之。」

#### 【箴二十二 6】

〔和合本〕「教養孩童，使他走當行的道，就是到老他也不偏離。」

〔呂振中譯〕「訓練兒童循着應走的路，就是到老，他也不偏不離。」

〔新譯本〕「教養孩童走他當行的路，就是到老，他也不會偏離。」

〔現代譯本〕「教導兒童走正路，他自幼到老終生不忘。」

〔當代譯本〕「應當教導兒童走正路，他們就會到老也不偏離。」

〔文理本〕「以當行之道訓童稚、至老必不離之、」

〔思高譯本〕「你教導孩童應行的道路，待他老年時也不會離棄。」

〔牧靈譯本〕「從小教導孩子走正路，到老他依舊能記得。」

#### 【箴二十二 7】

〔和合本〕「富戶管轄窮人，欠債的是債主的僕人。」

〔呂振中譯〕「富人管轄窮人；欠債的是債主的奴僕。」

〔新譯本〕「財主管轄窮人，欠債的作債主的奴僕。」

〔現代譯本〕「窮苦人是有錢人的奴隸；負債人是債主的奴隸。」

〔當代譯本〕「富人管轄窮人，債主奴役借債的人。」

〔文理本〕「富者握貧人之權、貸者為債主之僕、」

〔思高譯本〕「富人宰割窮人，債主奴役債戶。」

〔牧靈譯本〕「有錢人管治貧困的人，借債人是債主的奴隸。」

#### 【箴二十二 8】

〔和合本〕「撒罪孽的，必收災禍，他逞怒的杖，也必廢掉。」

〔呂振中譯〕「撒播橫暴的必收成災害；他逞怒的棍子終必無力。」

〔新譯本〕「散播邪惡的，必收禍害；他忿怒的杖終必毀掉。」

〔現代譯本〕「撒播不義種子，後患無窮；嚴厲的懲罰將毀滅他。」

〔當代譯本〕「播種罪孽，收穫的必然是災禍；他的暴行也定必終止。」

〔文理本〕「播惡者必斂禍、其怒之勢必敗、」

〔思高譯本〕「播種邪惡的，必收穫災禍；他辛苦工作，必全屬徒然。」

〔牧靈譯本〕「做不義的事，必有後患；惡人的勢力必將衰敗。」

#### 【箴二十二 9】

〔和合本〕「眼目慈善的，就必蒙福，因他將食物分給窮人。」

〔呂振中譯〕「心眼兒好的必蒙祝福；因為他將食物分給貧寒人。」

〔新譯本〕「心存良善看人的，必蒙賜福；因為他把自己的食物分給窮人。」

〔現代譯本〕「慷慨把食物分給窮人的，必然蒙福。」

〔當代譯本〕「慷慨好施，樂意調濟窮人的，必定蒙福。」

〔文理本〕「善其目者、以食食貧、必獲福祉、」

〔思高譯本〕「目光慈祥的，必蒙受祝福，因他將食糧，施捨給狂人。」

〔牧靈譯本〕「心地善良、能與窮人共同分享的人是有福的。」

#### 【箴二十二 10】

〔和合本〕「趕出褻慢人，爭端就消除，紛爭和羞辱也必止息。」

〔呂振中譯〕「趕出褻慢人，紛爭就出去；爭鬥和恥辱也止息。」

〔新譯本〕「趕走好譏笑人的，紛爭就除去；爭執和恥辱也必止息。」

〔現代譯本〕「把狂傲的人趕走，一切糾紛、爭吵、羞辱就都止息。」

〔當代譯本〕「趕走了傲慢的人，紛爭就會平息，爭吵和辱罵也會止住了。」

〔文理本〕「逐侮慢者、則鬬端泯焉、爭鬪與凌辱息焉、」

〔思高譯本〕「趕走了狂人，就除了爭執；爭訟與侮辱，亦相繼止息。」

〔牧靈譯本〕「趕走狂傲的人，爭吵、打鬥和羞辱也都隨之消失。」

#### 【箴二十二 11】

〔和合本〕「喜愛清心的人，因他嘴上的恩言，王必與他為友。」  
〔呂振中譯〕「喜愛心裏潔淨的、嘴上有恩言的、王必做他的朋友。」  
〔新譯本〕「喜愛內心潔淨，嘴上有恩言的，君王要作他的朋友。」  
〔現代譯本〕「喜愛純潔的心和詞令優雅的人能贏得君王的歡心。」  
〔當代譯本〕「心靈純潔、談吐溫良的人，君王必定與他為友。」  
〔文理本〕「好清心者、因其嘉言、王與之友、」  
〔思高譯本〕「純潔的心靈，是上主所愛；優雅的唇舌，是君王所悅。」  
〔牧靈譯本〕「心地純潔、優雅的人能贏得君王的友情。」

### 【箴二十二 12】

〔和合本〕「耶和華的眼目眷顧聰明人，卻傾敗奸詐人的言語。」  
〔呂振中譯〕「永恆主的眼看着有知識的人；他卻使背信之人的事敗倒。」  
〔新譯本〕「耶和華的眼目護衛知識，卻傾覆奸詐人的話。」  
〔現代譯本〕「上主的眼目看顧真理；他消滅撒謊者的言論。」  
〔當代譯本〕「主垂顧有見識的人，祂必推翻奸人的言論。」  
〔文理本〕「耶和華佑智者、敗譎者之言、」  
〔思高譯本〕「上主的眼目，常護衛知識；敗類的言論，必加以毀滅。」  
〔牧靈譯本〕「雅威明察真理，保護義人；他懲戒說謊的人。」

### 【箴二十二 13】

〔和合本〕「懶惰人說：外頭有獅子，我在街上就必被殺。」  
〔呂振中譯〕「懶惰人說：『唉呀！外頭有獅子哦！我在廣場上會被暗殺哦！』」  
〔新譯本〕「懶惰人說：“外面有獅子，我在街上必被殺害。”」  
〔現代譯本〕「懶惰人待在家裏；他說外頭有獅子等着要吞噬他。」  
〔當代譯本〕「懶人總愛借詞推搪，說：“外面有獅子啊，我若出去，就死定了！”」  
〔文理本〕「惰者雲、外有獅、行於途、必見殺、」  
〔思高譯本〕「只有懶人說：『外面有獅子，在街市之中，我會被吞噬。』」  
〔牧靈譯本〕「懶漢說：街上有獅子等著吃他。」

### 【箴二十二 14】

〔和合本〕「淫婦的口為深坑，耶和華所憎惡的，必陷在其中。」  
〔呂振中譯〕「陌生婦人的口是深坑；永恆主所憤怒的必陷於其中。」  
〔新譯本〕「淫婦的口是深坑，耶和華所惱恨的必陷在其中。」  
〔現代譯本〕「淫婦的口是陷阱；上主所厭惡的人要掉進去。」  
〔當代譯本〕「蕩婦的口是個深坑，主所咒詛的人一定掉進去。」

〔文理本〕「淫婦之口乃深阱、耶和華所惡者、必陷其中、」

〔思高譯本〕「淫婦們的口，實是個深坑；上主惱怒的，必墮入其中。」

〔牧靈譯本〕「淫蕩女人的嘴是陷阱，雅威厭棄的人會掉進去。」

### 【箴二十二 15】

〔和合本〕「愚蒙迷住孩童的心，用管教的杖可以遠遠趕除。」

〔呂振中譯〕「愚妄纏住兒童的心；管教的棍子能把它趕得遠遠。」

〔新譯本〕「愚妄束縛孩童的心，管教的杖可以把愚妄遠遠驅除。」

〔現代譯本〕「兒童本性接近愚昧，用責打可以叫他們就範。」

〔當代譯本〕「愚昧纏著孩子的心，只有管教的鞭子才能驅除。」

〔文理本〕「孩童之心、包藏愚昧、懲之以杖、則除去之、」

〔思高譯本〕「孩童心中藏愚昧，只有戒尺能驅逐。」

〔牧靈譯本〕「兒童天性是愚鈍的，教誨能使他聰慧。」

### 【箴二十二 16】

〔和合本〕「欺壓貧窮為要利己的，並送禮與富戶的，都必缺乏。」

〔呂振中譯〕「為貧寒人作事的〔傳統：欺壓貧寒人〕、必增加財利；送禮給富人的、只流於缺乏。」

〔新譯本〕「欺壓窮人為要增加自己財富的，送禮給財主的，必致窮乏。」

〔現代譯本〕「向有錢人送禮，或剝削窮人而致富的人，終必缺乏。」

〔當代譯本〕「為了利己和討好富人而壓榨窮人的，只會落得一貧如洗。」

〔文理本〕「虐貧利己、饋遺富人、俱必匱乏、」

〔思高譯本〕「欺壓窮人，是使他致富；饋贈富者，是使他貧窮。」

〔牧靈譯本〕「欺壓窮人，使他致富；饋贈富者，使他貧窮。」

### 【箴二十二 17】

〔和合本〕「你須側耳聽受智慧人的言語，留心領會我的知識；」

〔呂振中譯〕「就要側耳聽我的〔傳統：智慧人的〕話語，留心接領會我的知識。」

〔新譯本〕「你要留心聽智慧人的言語，專心領受我的知識。」

〔現代譯本〕「聽吧，我要把明智人的話教導你，你得留心學習。」

〔當代譯本〕「(17~18 节) 你要側耳傾聽聰明人的話，專心領受我傳給你的知識；你將它們存在心裡，隨時應用，就必能歡樂愉快地過活。」

〔文理本〕「傾耳以聽智者之言、專心於我知識、」

〔思高譯本〕「你應當傾聽智者的訓言，應專心致意領會我的知識。」

〔牧靈譯本〕「注意聽，傾聽智者的教誨，努力理解其中的真諦。」

### 【箴二十二 18】

〔和合本〕「你若心中存記，嘴上咬定，這便為美。」

〔呂振中譯〕「因為你若心中存記着，嘴裏一味準備着說出，那是令人愉快的；」

〔新譯本〕「如果你心裡謹守，嘴唇上常常誦念這一切，自會覺得甘美。」

〔現代譯本〕「若能夠牢記在心裏，隨時引用，那是再好沒有的。」

〔當代譯本〕「(17~18 节) 你要側耳傾聽聰明人的話，專心領受我傳給你的知識；你將它們存在心裡，隨時應用，就必能歡樂愉快地過活。」

〔文理本〕「存之於衷、銜之於口、斯為美、」

〔思高譯本〕「你若細心存想，常在口中誦念，必會令你喜悅。」

〔牧靈譯本〕「牢記在心，你必欣慰；隨時引用，對你有益。」

### 【箴二十二 19】

〔和合本〕「我今日以此特特指教你，為要使你倚靠耶和華。」

〔呂振中譯〕「好叫你所倚靠的是在於永恆主：這是我今日對你——尤其是你——所教訓的。」

〔新譯本〕「我今日特別指教你，為要使你倚靠耶和華。」

〔現代譯本〕「我要你一心倚靠上主，所以把這些智言告訴你。」

〔當代譯本〕「今天我所指示你的，是要你以主作惟一的倚靠！」

〔文理本〕「我今日示爾、俾爾仰賴耶和華、」

〔思高譯本〕「為使你的信賴全托於上主，我今日特將道路指示給你。」

〔牧靈譯本〕「我要教你這些智慧的真言，使你一心依靠雅威。」

### 【箴二十二 20】

〔和合本〕「謀略和知識的美事，我豈沒有寫給你嗎？」

〔呂振中譯〕「關於謀略和知識的事，我豈沒有寫給你這三十條格言，」

〔新譯本〕「我不是曾經給你們寫下（“我不是曾經給你們寫下”或譯：“我不是給你們寫了三十條”）有關謀略和知識的事嗎？」

〔現代譯本〕「我為你寫下了三十條，其中有屬於知識和規勸的話，」

〔當代譯本〕「(20~21 节) 關於謀略和知識的事，我不是已經告訴你了嗎？使你清楚認識真理，能把真情回覆那差派你來的人。」

〔文理本〕「謀略知識、我豈未錄以遺爾乎、」

〔思高譯本〕「關於教誨和知識，我豈未多次寫過；」

〔牧靈譯本〕「我為你寫下三十章知識和規勸的話，」

### 【箴二十二 21】

〔和合本〕「要使你知真言的實理，你好將真言回復那打發你來的人。」

〔呂振中譯〕「使你認識真理、真理之訓言，你好將訓言、真理、回覆打發你來的人麼？」

〔新譯本〕「要教你認識確實的真理，使你把真理回覆那差派你來的人。」

〔現代譯本〕「要教導你甚麼是真理，好使你尋求的時候能找到正確的答案，來回覆那差派你出去的人。」

〔當代譯本〕「(20~21 节) 關於謀略和知識的事，我不是已經告訴你了嗎？使你清楚認識真理，能把真情回覆那差派你來的人。」

〔文理本〕「使爾確知真理、能以真言復遣爾者、」

〔思高譯本〕「使你認識真言實理，答覆前來問你的人？」

〔牧靈譯本〕「使你能識別真理金言，好能回答前來問你的人。」

### 【箴二十二 22】

〔和合本〕「貧窮人，你不可因他貧窮就搶奪他的物，也不可在城門口欺壓困苦人。」

〔呂振中譯〕「貧寒人、你不可因他貧寒就搶奪他的東西；你也不可在城門口壓迫困苦人。」

〔新譯本〕「你不可因為貧窮人窮乏，就搶奪他的東西，也不可在城門口欺壓窮苦人。」

〔現代譯本〕「不可仗勢佔窮人的便宜；不可欺壓法庭上無助的人。」

〔當代譯本〕「(22 ~23 节) 不可剝削貧窮的人，也不可恃勢欺凌弱小，因為主必為他們伸冤，也必奪去那些搶掠他們的人的性命。」

〔文理本〕「人既貧窮、勿加侵奪、坐於邑門、勿欺困苦、」

〔思高譯本〕「你不可因為人窮而剝削窮人，亦不可在城門口欺壓弱小者；」

〔牧靈譯本〕「不可因人窮而剝奪他，亦不可欺壓遇難無助的人。因為雅威替他們辯護。」

### 【箴二十二 23】

〔和合本〕「因耶和華必為他辨屈，搶奪他的，耶和華必奪取那人的命。」

〔呂振中譯〕「因為永恆主必為他的案件而伸訴；奪取他的、永恆主也必奪取那人的性命。」

〔新譯本〕「因為耶和華必為他們伸冤，搶奪他們的，耶和華也必奪取那人的性命。」

〔現代譯本〕「上主要為他們辯護；誰危害他們的生命，上主要照樣取那人的生命。」

〔當代譯本〕「(22 ~23 节) 不可剝削貧窮的人，也不可恃勢欺凌弱小，因為主必為他們伸冤，也必奪去那些搶掠他們的人的性命。」

〔文理本〕「蓋耶和華必伸其冤、凡奪之者、必奪其命、」

〔思高譯本〕「因為他們的案件，上主必予以辯護；凡剝奪他們的人，上主必討其生命。」

〔牧靈譯本〕「誰迫害人命，雅威也會討他的命。」

### 【箴二十二 24】

〔和合本〕「好生氣的人，不可與他結交；暴怒的人，不可與他來往，」

〔呂振中譯〕「好生氣的人、你不要和他做朋友；好發烈怒的人、你不要和他來往；」

〔新譯本〕「容易發怒的人，不要與他為友；脾氣暴躁的人，不要與他來往，」

〔現代譯本〕「不要跟脾氣急躁的人做朋友；」

〔當代譯本〕「(24~25 節) 不可結交脾氣暴躁、容易動怒的人，免得你沾染了他們的惡習，害了自己。」

〔文理本〕「易怒者、勿與交際、暴躁者、勿與相偕、」

〔思高譯本〕「易怒的人，不可與他交結，暴躁的人，不要與他往來，」

〔牧靈譯本〕「不要選脾氣急暴、易憤怒的人為友，」

#### 【箴二十二 25】

〔和合本〕「恐怕你效法他的行為，自己就陷在網羅裡。」

〔呂振中譯〕「免得你效法他的行徑，而自陷到網羅裏。」

〔新譯本〕「免得你效法他的行徑，自己就陷在網羅裡。」

〔現代譯本〕「你可能學了他的脾氣，改不過來。」

〔當代譯本〕「(24~25 節) 不可結交脾氣暴躁、容易動怒的人，免得你沾染了他們的惡習，害了自己。」

〔文理本〕「恐習其行、自陷網羅、」

〔思高譯本〕「免得你沾染他的惡習，甘冒喪失性命的危險。」

〔牧靈譯本〕「你很可能學他們的樣子，改不過來。」

#### 【箴二十二 26】「不要與人擊掌，不要為欠債的作保。」

〔呂振中譯〕「不可做個擊掌擔保的人；也不可為債務作保；」

〔新譯本〕「不要替別人擊掌擔保，也不可為欠債的作保證人。」

〔現代譯本〕「不要為別人的債務作保；」

〔當代譯本〕「(26~27 節) 倘若你沒有多餘的錢，就不要為欠債的人作保，免得債項償不清的時候，他們就把你的床也抬走了。」

〔文理本〕「勿為人拊掌、勿為債作保、」

〔思高譯本〕「不要為別人擊掌，不要為債務作保；」

〔牧靈譯本〕「不要為別人擔保或為他人借債作保；」

#### 【箴二十二 27】

〔和合本〕「你若沒有什麼償還，何必使人奪去你睡臥的床呢？」

〔呂振中譯〕「你若沒有甚麼償還，人就把你躺着睡的褥子拿走：何必呢？」

〔新譯本〕「如果你沒有甚麼可以償還，何必使人連你睡覺的床也奪去呢？」

〔現代譯本〕「如果你不能償還，連你的床都會被人搬走。」

〔當代譯本〕「(26~27 節) 倘若你沒有多餘的錢，就不要為欠債的人作保，免得債項償不清的時候，他們就把你的床也抬走了。」

〔文理本〕「胡為使人因爾無償、奪爾臥榻、」

〔思高譯本〕「免得你沒有什麼償還時，連你的床榻也被人奪走。」

〔牧靈譯本〕「如果你償還不起，連你睡覺的床都會被人搬走。」

### 【箴二十二 28】

〔和合本〕「你先祖所立的地界，你不可挪移。」

〔呂振中譯〕「你祖先所立的舊時地界、你不可挪移。」

〔新譯本〕「你的祖先立定古時的地界，你不可遷移。」

〔現代譯本〕「祖先劃定的舊地界，你不可移動。」

〔當代譯本〕「不可擅自移動祖先所定下的地界。」

〔文理本〕「昔時田界、先祖所定、不可遷移、」

〔思高譯本〕「祖先立定的舊界，你不要加以移動。」

〔牧靈譯本〕「祖先定立的地界，不要移動。」

### 【箴二十二 29】

〔和合本〕「你看見辦事殷勤的人嗎？他必站在君王面前，」

〔呂振中譯〕「你看辦事敏捷的人吧；他必侍在於君王面前；他不侍在於微賤無名的人面前。」

〔新譯本〕「你見過辦事能幹的人嗎？他必侍立在君王面前，必不會侍立在低微的人面前。」

〔現代譯本〕「你見過辦事敏捷的人嗎？他不跟等閒之輩為伍；他將侍立在君王面前。」

〔當代譯本〕「你看見過辦事勤懇的人嗎？他終必侍立在君王面前，不會服膺在寂寂無名的人手下。」

〔文理本〕「爾不見人勤厥事乎、彼必立于王前、不侍庸人之側、」

〔思高譯本〕「你曾見過辦事能幹的人嗎？他必侍立在君王面前，決不侍立在庸人面前。」

〔牧靈譯本〕「你見過辦事敏捷的人嗎？他不會與默默無聞的人同伍，他侍立在君王左右。」